

État d'Israël
Ministère de l'Éducation

Type d'examen : א. Bagrut pour écoles secondaires
ב. Bagrut pour candidats libres

Session de l'examen : été 2015

Numéro du questionnaire : 904041

Pour les candidats libres – 45

Annexe : programme scolaire
(au questionnaire 45 uniquement)

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: א. בגרות לבתי ספר על-יסודיים

ב. בגרות לנבחנים אקסטרניים

מועד הבחינה: קיץ תשע"ה, 2015

מספר השאלון: 904041

לנבחנים אקסטרניים – 45

נספח: תכנית הלימודים (לשאלון 45 בלבד)

תרגום לצרפתית (4)

Littérature hébraïque et générale

Pour nouveaux immigrants

Deux unités d'étude

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : trois heures.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte quatre parties.

Première partie : Poésie (poésie médiévale, poésie de Bialik, poésie du XX^e siècle)

— (2 × 12) — 24 points

Deuxième partie : Nouvelle [סיפור קצר]

— (2 × 12) — 24 points

Troisième partie : Drame

— (1 × 26) — 26 points

Quatrième partie : Roman et livres de lectures

— (1 × 26) — 26 points

Total — 100 points

Toutes les parties de l'examen sont **obligatoires**.

Répondez aux questions selon les instructions suivantes :

Dans la première partie (poésie), répondez à deux questions.

Dans la deuxième partie (nouvelle), répondez à deux questions.

Dans la troisième partie (drame), répondez à une question.

Dans la quatrième partie (roman et lectures personnelles), répondez à une question.

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un dictionnaire, selon le choix du candidat.

(2) Pour les candidats internes : une liste imprimée des œuvres étudiées.

(3) Pour les candidats libres : le programme scolaire joint.

ד. Instructions supplémentaires :

(1) Indiquez en tête de chaque réponse le numéro de la partie et le numéro de la question à laquelle vous avez choisi de répondre.

(2) **Ne citez pas** d'exemples tirés de la même œuvre pour répondre aux différentes questions.

(3) Pour les candidats scolarisés : il est **obligatoire** de joindre au cahier la liste des œuvres étudiées.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que **brouillon** (plans, calculs, etc.), doit être écrit **dans votre cahier d'examen uniquement**, sur des pages séparées. Indiquez "טייטה" en haut de chaque page de brouillon. Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque d'entraîner votre disqualification !

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

2 יחידות לימוד

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שלוש שעות.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה פרקים.

פרק ראשון: שירה (שירת ימי הביניים, שירת

ביאליק, שירת המאה ה-20)

— (12 × 2) — 24 נקודות

פרק שני: סיפור קצר

— (12 × 2) — 24 נקודות

פרק שלישי: דרמה

— (26 × 1) — 26 נקודות

פרק רביעי: רומאן וספרי קריאה

— (26 × 1) — 26 נקודות

סה"כ — 100 נקודות

כל הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות לפי ההוראות האלה:

מהפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מהפרק השני (סיפור קצר) ענה על שתי שאלות.

מהפרק השלישי (דרמה) ענה על שאלה אחת.

מהפרק הרביעי (רומאן וספרי קריאה) ענה על

שאלה אחת.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) מילון לפי בחירת הנבחן.

(2) לנבחנים אינטרניים: רשימה מודפסת של

היצירות שנלמדו.

(3) לנבחנים אקסטרניים: תכנית הלימודים

מצורפת.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק

ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה

בתשובות שונות.

(3) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת

את רשימת היצירות שנלמדו.

כתוב **במחברת הבחינה בלבד**, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב **בטייטה** (ראשי פרקים, חישובים וכדומה). רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה. רישום טייטות כלשהן על דפים שמוחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Bonne chance!

בהצלחה!

Questions

Première partie – Poésie

(poésie médiévale, poésie de Bialik, poésie du XX^e siècle)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 18

(12 points par question ; 24 points au total).

Poésie médiévale [שירת ימי הביניים]

1. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

כְּתָנוֹת פָּסִים / מִשֶּׁה אֲבִן־עֶזְרָא

כְּתָנוֹת פָּסִים / לְבֶשׂ הֵנָּה / וְכִסּוֹת רִקְמָה / מִדִּי דָשָׂאוּ,
וּמַעֲיֵל תִּשְׁבֵּץ / עֶטָה כָּל עֵץ / וּלְכָל עֵץ / הָרָאָה פְּלֹאוֹ.
כָּל צִיץ חָדָשׁ / לְזִמְן חָדָשׁ / יֵצֵא שׁוֹחֵק / לְקִרְאָת בּוֹאוֹ –
אֵךְ לְפָנֶיהֶם / שׁוֹשֵׁן עֶבֶר, / מִלֶּךְ, כִּי עַל / הַיָּרֵם כָּסֹאוֹ.
יֵצֵא מִבֵּין / מִשְׁמֵר עָלָיו / וַיִּשְׁנֶה אֶת / בְּגָדֵי כְּלָאוֹ.
מִי לֹא יִשְׁתָּה / יֵינוּ עָלָיו – / הָאִישׁ הַהוּא / יֵשֵׁא חֲטָאוֹ!

Ce poème décrit un état de contemplation face à un phénomène naturel connu.

Quel est ce phénomène naturel, et de quelle manière la réaction qu'il éveille est-il décrit dans ce poème ?

Expliquez et illustrez votre réponse au moyen d'exemples.

2. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

רֵאָה שְׁמֶשׁ / שְׁלֹמֹה אֲבִן־גִּבְיֹרֹל

רֵאָה שְׁמֶשׁ לֵעֵת עָרֵב אֲדָמָה / כְּאֵלּוּ לְבִשָּׁה תּוֹלָע לְמַכְסָּה,
תִּפְשֵׁט פָּאֲתֵי צִפּוֹן וְיָמִין / וְרוּחַ יָם בְּאַרְגָּמָן תִּכְסֶּה,
וְאַרְץ – עֲזֹבָה אוֹתָהּ עֲרָמָה / בְּצֵל הַלֵּילָה תִּלֵּין וְתַחֲסֶה,
וְהַשֶּׁחַק אֲזִי קָדָר, כְּאֵלּוּ / בְּשֶׁק עַל מוֹת יְקוּיָאֵל מַכְסֶּה.

À la dernière strophe, le lecteur découvre que ce poème sur la nature [שיר קינה] est également un poème de lamentation [שיר הטבע].

Expliquez comment les descriptions de la nature figurant dans le poème sous-entendent qu'il s'agit d'un poème de lamentation.

3. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לֵאטֹן דְּבָרֵי שִׁירָךְ / שלמה אבן-גבירול

לֵאטֹן דְּבָרֵי שִׁירָךְ, דְּבוּרָהּ, / אֲשֶׁר קָרִית "שְׁמַע" מִפִּיךָ יִקְרָא,
מִיַּחֲדָת וּמֵאַרְכָּת בְּ"אַחַד" / וּמִתְּנוֹת בְּזִכָּר רֶם וְנוֹרָא,
אֲשֶׁר גָּתַן דְּבֶשׁ תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ / וְשֵׁם לָךְ לְהִדָּף אוֹיְבֶךָ מֵרָחָה.
הֲלֵא אִם אַתָּ בְּעֵינֶיךָ קִטְגָה – / כְּבוֹדָה אַתָּ וְלָךְ מְשַׁפֵּט בְּכוּרָה.
חֲמוּדוֹת טְהוּרוֹ אוֹתָךְ, וְאַיִנֶךָ / כְּשֶׁרָץ עוֹף אָבֵל צְפוּר טְהוּרָה.

Dans ce poème, le poète décrit l'abeille de façon surprenante et inhabituelle.

Expliquez et illustrez cette affirmation au moyen d'exemples.

/Suite en page 4/

Poésie de Bialik [שירת ביאליק]

4. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ / חִיִּים נַחֲמֵן בִּיאֲלִיק

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ,
וְהִי לִי אִם וְאַחוּת,
וְהִי חִיקֶךָ מִקְלָט רֹאשִׁי,
קֵן-תְּפִלוֹתֵי הַנְּדָחוֹת.

וּבִצֵּת רַחֲמִים, בֵּין-הַשְּׁמָשׁוֹת,
שְׁחִי וְאַגֵּל לָךְ סוּד יְסוּרֵי:
אוֹמְרִים, יֵשׁ בְּעוֹלָם נְעוּרִים –
הֵיכֵן נְעוּרֵי?

וְעוֹד רָו אֶחָד לָךְ אֶתְנוּדָה:
נִפְשִׁי נִשְׁרָפָה בְּלִהְבָּה;
אוֹמְרִים, אֵהְיָה יֵשׁ בְּעוֹלָם –
מִה־זֹּאת אֶהְבָּה?

הַכּוֹכָבִים רִמּוּ אוֹתִי,
הָיָה חֲלוֹם – אֵךְ גַּם הוּא עָבָר;
עָתָה אֵין לִי כְלוּם בְּעוֹלָם –
אֵין לִי דָבָר.

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ,
וְהִי לִי אִם וְאַחוּת,
וְהִי חִיקֶךָ מִקְלָט רֹאשִׁי,
קֵן-תְּפִלוֹתֵי הַנְּדָחוֹת.

Décrivez l'état émotionnel du poète, puis expliquez deux procédés stylistiques [דרכי עיצוב] à l'aide desquels il exprime son état.

5. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

צפֿרֿת / חיים נחמן ביאליק

Strophe 4

וְהִנֵּה נִקְלָעָה צִפְרֶת כְּפָרָה בְּקֶצֶה
שֶׁעַר מַחְלֻפְתָּהּ הַמְפֹּנָה עַל-הַמַּחְגָּרָת,
וְכִמוֹ רְמוֹה לִי: בְּחוּר, קוֹם שָׁקֵה-לָהּ, וְדִמָּה
אֵלַי הַצִּפְרֶת!
אוֹלָם אַתָּה – הַהֲרֹגְשֵׁת בַּצִּפְרֶת וְכִי?
הַהֲרֹגְשֵׁת, כִּי גַם-נִפְשֵׁי נְתוּנָה בְּשָׁבִי,
וּמִפְרֻפְרֶת וַתְּלוֹאָהּ, וּמִצִּפָּה לִישׁוּעָה
בְּמַחְלֻפְתָּהּ הַקְלוּעָה?

Strophe 5

וּבְעֵינַיִךְ שׁוֹב אֶצִּיץ וְאֶבְקֶשׁ שָׁם תְּשׁוּבָה –
וְכַבְתְּחִלָּה הֵן צְנוּעוֹת, שְׁמִי יוֹנִי הַחֵן;
מֵה-לִי צְנִיעוֹת עֵינַיִךְ – וּמַחְלֻפְתָּהּ מְשׁוּבָה,
הִיא אוֹמְרָת לִי: הֵן!
מִהָרִי, מִהָרִי, אֲחוֹתִי, נְבוֹאָה הַיְעָרָה,
תַּחַת חֶפֶת אֲשֶׁרִי לָךְ כָּל-נִפְשֵׁי אֶפִיקָה,
וְאַתָּה-כָּל-אַהֲבָתִי הַתְּלוּיָה בְּשִׁעָרָה
נְמִית שְׁנֵינוּ בְּנִשְׁיָקָה.

Strophe 1

כָּל-הָעוֹלָם טוֹבֵעַ בְּאוֹר וּבִשְׁמֵר,
אוֹצְרוֹת חַיִּים לֹא-שְׁעָרִים מְסָבִיב מִתְרַחֲשִׁים,
וּבְמִשְׁעַל הַנִּמְתָּח בֵּין יַעַר וְגִיר
שְׁנֵינוּ הוֹלְכִים וּמַחְשִׁים.
אֲנִי הוֹלְכִים וְהוֹלְכִים, לְשִׁבְלֵנוּ אֵין קֵץ,
אֶפְסוֹנוּ שְׁבָלִים, כְּתָרוֹנוּ צִפְרוֹת,
וּבְחִנְיֹתוֹת שְׁלֹזָהּב יִפְגְּעֵנוּ כָּל-עֵץ
וּבְצִאָלִי צִמְרוֹת.

Strophe 2

הַדְּמוּת כְּרוֹיב אִם עַב קָלָה בְּרוּם עוֹלָם רִפְרָפָה?
אֵךְ גַּם-הִיא חַיִּשׁ הַפְּלִיגָה לְמִדִּינַת הַיָּם –
וְאַתָּה הַהֲרוּרִי הַטְּהוֹר כְּמוֹהַ נֶרֶם
נִשְׁאָה עֲמָה לְנֶצַח עַל-כְּתֻפָּה.
וְשׁוֹב זֹהָר רָקִיעַ, וְשׁוֹב תְּכֵלֶת בְּלִי-סוּף,
אַתָּה הוֹלְכֶת בְּרֹאשׁ וְאֲנִי כְרוּךְ אַחֲרֶיךָ,
וּבְקִמּוֹתַיִי הַמְּלֹאוֹת הַשְּׁתָרַע הַנוֹף,
וְהַפֶּלַל בְּהִיר בּוֹ כְּמוֹ בְּעֵינַיִךְ.

Strophe 3

רָגַע אֶחָד לִי נְדָמָה: בִּיעַר הָלוֹז,
הַמֵּאֲפִיל וּמַשִּׁיב צָנָתוֹ עָלֵינוּ,
גָּנוּז מְטֻמָּן מְסֻתָּרִים, הַמְּשַׁמֵּר מֵאֵז
וּמַעֲוֹלָם לְשְׁנֵינוּ –
פֶּתְאֵם רַחֲפָה הַקָּמָה – וּמִפָּה אֲלִי-פָה
עָבַר רֶטֶט קְרִנִּים עַל-פְּנֵי הָאוֹקֵינוֹס.
הוּא, מִי הַשְּׁלִיג עָלֵינוּ – וּבִשְׁפַע כְּזוֹה,
חֵיל צִפְרוֹת לְבָנוֹת?

Ce poème décrit l'attitude complexe du narrateur dans sa relation avec sa bien-aimée.

Expliquez et illustrez au moyen d'exemples comment cette relation complexe est exprimée dans deux des strophes du poème.

6. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

עם דמדומי החמה / חיים נחמן ביאליק

strophe 1
עם דמדומי החמה אל-החלון נא-גשי
ועלי התרפקי,
לפתי היטב צנארי, שימי ראשך על-ראשי –
וכה עמי תדבקי.

strophe 2
ומחשקים ודבקים, אל-הזהר הנורא
דומם נשא עינינו;
ושלחנו לחפשי על-פני ימי האורה
כל-הרהורי לבנו.

strophe 3
והתבשאו למרום ביעף שוקק פיונים,
ובמרחק יפליגו, יאבדו;
ועל-פני רכסי ארגמן, איי-זהר אדמונים,
ביעף דומם ירדו.

strophe 4
הם האיים הרחוקים, העולמות הנבחים
זו בחלומות ראינום;
שעשונו לגרים תחת כל-השמים,
וחיינו – לגיהנם.

strophe 5
המה איי-הזהב זו צמאנו אליהם
באל ארץ מולדת;
שכל-כוכבי הליל רמזו לנו עליהם
באור קרן רועדת.

strophe 6
ועליהם נשאנו בלי-רע ועמית
כשני פרחים בציה;
כשני אבדים המבקשים אבדה עולמית
על-פני ארץ נכריה.

Décrivez le contraste qui apparaît dans ce poème entre un rêve et sa réalisation. Expliquez également comment deux des images du poème forment [בנות] ce contraste.

Poésie du XX^e siècle [שירת המאה ה-20]

Poésie de la première moitié du XX^e siècle [שירת המחצית הראשונה של המאה ה-20]

Les poèmes de Rachel [שירי רחל]

7. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

רק על עצמי / רחל

רק על עצמי לספר ידעתי.
צר עולמי בעולם נמלה,
גם משאי עצמתי כמוה,
רב וכבד מכתפי הדלה.

גם את דרכי — כדרכה אל צמרת —
דרך מכאוב ודרך עמל,
יד ענקים זדונה ובוטחת,
יד מתבדחת שמה לאל.

כל ארחותי הליו והדמיע
פחד טמיר מיד ענקים.
למה קראתם לי, חופי הפלא?
למה כזבתם, אורות רחוקים?

Le mot "דרך", qui apparaît à quatre reprises dans la deuxième strophe du poème, est porteur d'une signification symbolique.

Quelle est la signification symbolique du mot "דרך" dans l'ensemble du poème ?

Expliquez votre réponse et illustrez-la au moyen d'exemples.

8. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

פְּגִישָׁה, חֲצִי פְּגִישָׁה / רחל
פְּגִישָׁה, חֲצִי פְּגִישָׁה, מִבֶּט אֶחָד מֵהִיר,
קִטְעֵי נִיבִים סְתוּמִים — זֶה יִי...
וְשׁוֹב הַצִּיף הַכֹּל, וְשׁוֹב הַכֹּל הַסָּעִיר
מִשְׁבֵּר הָאֲשֵׁר וְהַדִּי.

אֵף סֶכֶר שִׁכְחָה — בְּנִיתִי לִי מִגֵּן —
הִנֵּה הָיָה כְּלֹא הָיָה.
וְעַל בְּרָכִי אֶכְרַע עַל שְׁפַת אָגָם סוֹאֵן
לְשִׁתּוֹת מִמֶּנּוּ לְרוּיָה !

Le thème de l'eau reflète les sentiments de la poétesse et le processus psychologique qu'elle traverse.

Expliquez ces affirmations, et illustrez-les au moyen d'exemples tirés du poème.

/Suite en page 9/

9. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי / רַחַל
הֶהְיִיתִי תִּיהַ בֵּין תִּיּוֹת הַשָּׂדֶה
בְּיָמִים רְחוּקִים, בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי ?
וּמֵאֲזוּ לִי קִרְבַּת הָאָחוֹת לְחִי
וְאֵימַת הָאָדָם הָרוּדָה ?

אַפְרַת הַנוּצָה וְחִסְרַת הַמָּגֵן
גִּלְגָּלָה-פְּרִפְרָה בִּי נִשְׁמַת צָפוּר ?
מִנְגִּינָה עֲגוּמוּמִית, אֶהְבֵּת הַדְּרוֹר —
הֵן מִמָּנָה, מִמָּנָה שְׁתִּיחָן.

וְאוּלֵי בְּגִלְגּוּל הַרְחוּק־קָדוּם
הִיִּיתִי גִבְעֵל-עֲשָׂבִים יִרְקָק ?
וְלֵכֶן בְּאַמִּי-אַדְמָה אֶדְבֵּק,
וּמְנוּחֵי בְחִיקָה הַשְּׁחוּם.

Comment la relation qu'entretient la poétesse avec le monde animal et le monde végétal s'exprime-t-elle dans ce poème ?

Expliquez votre réponse et illustrez-la au moyens d'exemples.

10. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

מיכל / רחל

ותאהב מיכל בת שאול את דוד — ותבז לו בלבה

(ש"א, י"ח, כ'; ש"ב, ו', ט"ז)

מיכל, אחות רחוקה! לא נתק חוט הדורות,
לא שלטו בכרמך הנוגה תרלי הזמן,
על כתנת משנך לא דחו פסי ארגמן
ואלצול אצעדוֹת וְהִבֵּךְ עוד האֵזֶן תקלֵט.

לא אחת ראיתיך נצבת ליד האשֶׁנֶב,
בעיניך היפה מהולים גאֹוה ורֶךְ;
מיכל, אחות רחוקה, אני עצובה כְּמוֹךְ,
כְּמוֹךְ נדונתי לבוֹז לְאִשֶּׁר אֶהֱב.

Dans ce poème, la poétesse exprime le fait qu'elle se sente très proche de Mikhal, la fille de Saül [מיכל בת שאול] .

Expliquez comment ce sentiment de proximité s'exprime tout au long du poème et illustrez votre réponse au moyen d'exemples.

Poésie de la seconde moitié du XX^e siècle [שירת המחצית השנייה של המאה ה-20]Identités [זהויות]

11. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שִׁיר פֶּטְרִיוֹטִי / רוני סומק
אֲנִי עִירָאקִי-פִּיגִ'מָּה, אֲשֶׁתִּי רוֹמְנִיָּה
וְהֵבֶת שְׁלֵנוּ הִיא הַגֶּנֶב מִבְּגָדָאד.
אֲמָא שְׁלִי מִמְשִׁיכָה לְהִרְתִּיחַ אֶת הַפֶּרֶת וְהַחֲדָקָל,
אֲחוֹתִי לְמִדָּה לְהַכִּין פִּירוּשְׁקִי מֵאֲמוֹ הָרוֹסִיָּה
שֶׁל בַּעֲלָהּ. 5
הַחֲבֵר שְׁלֵנוּ, מְרוֹקוֹ-סַפִּין, תּוֹקֵעַ מִזֶּלֶג
מִפְּלָדָה אֲנִגְלִית בְּדָג שְׁנוֹלֵד בְּחוּפֵי נוֹרְבֵּגְיָה.
כָּלֵנוּ פּוֹעֲלִים מִפֶּטְרִים שֶׁהוֹרְדוּ מִפְּגוּמֵי הַמִּגְדָּל
שֶׁרָצִינוּ לְבָנוֹת בְּבִבְלָה.
כָּלֵנוּ חֲנִיתוֹת חֲלָדוֹת שֶׁדוֹן קִישׁוֹט הָעִיר 10
עַל טַחְנוֹת הָרוּחַ.
כָּלֵנוּ עֲדוֹן יוֹרִים בְּכּוֹכְבִּים מְסַנְּרֵי עֵינַיִם
רָגַע לִפְנֵי שָׁהִם נִבְלָעִים
בְּשִׁבִּיל הַחֶלֶב.

Comment le thème des "identités" s'exprime-t-il dans chacune des deux parties du poème (vers 1 à 7 et vers 8 à 14) ?

Expliquez votre réponse et illustrez-la au moyen d'exemples.

12. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הזְבוֹרוֹת / נידאא ח'ורי

הכל בנגוד
אמא אל תלדי אותי
אל תלדי אותי זכר
הזכרים בארצי בני עקרה
יורדים למעמקי השכול
עולים לגבעה
אל תלדי אותי אמי
אל תלדי
ואם בכל זאת תרצי
הולדיני בת
לפחות
אחיה איכשהו
ככל הנגזרות
ממין נקבה
אהיה
אשה, משרתת, שפחה אולי
עלמה עמלה,
לא משנה מה
העקר הולדיני
לא-זכר.

Le poème commence par les mots "הכול בניגוד".

Comment ces mots se relient-ils aux autres vers du poème ?

Expliquez votre réponse et illustrez-la au moyen d'exemples.

Qu'est-ce que l'amour? [מה זאת אהבה?]

13. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

בעיות אישיות / דוד אבידן

כִּי מֵרֵב שְׁאַהֲבָתִי אוֹתָךְ לֹא יִכְלָתִי לֹמֵר לָךְ.
לֹא יִכְלָתִי לֹמֵר לָךְ מֵרֵב שְׁאַהֲבָתִי אוֹתָךְ.
מֵרֵב שְׁאַהֲבָתִי אוֹתָךְ.
עַד שֶׁבָּאוּ יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּכְלָתִי לֹמֵר לָךְ.
יִכְלָתִי לֹמֵר לָךְ מִשּׁוֹם שְׁאַהֲבָתִי אוֹתָךְ.
מִשּׁוֹם שְׁאַהֲבָתִי אוֹתָךְ.
הַעֲצִים לְבָלְבוֹ בִּירֵק וְהַשְּׂמֶשׁ הִלָּכָה וְהַשְּׁחִירָה.
וּכְכֹל שְׁאַהֲבָתִי אוֹתָךְ הִיא הַשְּׁחִירָה יוֹתֵר.
רְחוּקָה. נְכוֹנָה לְזוּקָה. כְּמוֹ וְזֶה מִסֵּימָן שֶׁל פְּנִימָה.
(בְּאַמֶּת רַק פְּנִימָה הִיא הַזְּכִירָה.)
וְאִזּוּ בָּאוּ הָעִירָה.
תְּבַצֵּלֶת אוֹתִי הַזְּכִירָה.
וּבְבִקְרָה אוֹתִי הָעִירָה.
וּבְכָל־זֹאת אֶהֱבָתִי אוֹתָךְ.
בָּא הָאוֹר הַסּוֹפִי וְסֵלֶק כָּל־סֶפֶק וְהוֹתִיר
רַק אֶת בֵּית־הַקּוֹלָנוֹעַ לְבֶן וְלוֹהֵט בַּשְּׂמֶשׁ.
וּמִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ עֵדֵינָן מֶה לְהַסְתִּיר
בֶּל יִרְאֶה בַּשְּׂמֶשׁ.
וּמִי שְׁאוּהֵב בֶּל יַעֲלֶה לְעִיר.

Quelles sont les étapes de l'histoire d'amour décrite dans ce poème ?

Expliquez deux des procédés stylistiques [דרכי עיצוב] utilisés pour décrire cette histoire d'amour.

Illustrez votre réponse au moyen d'exemples.

14. Voici le septième poème tiré du recueil de poèmes intitulé

"מאיר ויזלטיר" de Meïr Wieseltier [שרטוטים תל-אביביים]

(le poème commence par les mots "וְלָמָּהּ הִיא נוֹשֶׁכֶת אֶת שְׁפָתֶיהָ").

Lisez ce poème, puis répondez à la question qui suit.

וְלָמָּהּ הִיא נוֹשֶׁכֶת אֶת שְׁפָתֶיהָ
וְלָמָּהּ הִיא לוֹטְשֶׁת אֶת עֵינָהּ
בְּזֶמֶן שֶׁהִיא הוֹלֶכֶת מְחַבֶּקֶת
עִם הַבָּחוּר שֶׁמְחַבֵּק אוֹתָהּ

וְלָמָּהּ הִיא שׁוֹלַחַת אֶת יָדֶיהָ
כְּאֵלּוּ מְמַשֶּׁמֶשֶׁת בְּאֹרִיר
כְּאֵלּוּ יֵשׁ כִּפְתּוּר שָׁאֵם תִּלְחֹץ בּוֹ
יִפְתַּח הַשַּׁעַר אֶל הָעִיר

כְּאֵלּוּ שֶׁהָעִיר בְּאֵמֶת צוֹפֶנֶת
סוּדוֹת וּמִמְתָּקִים נַעֲלָמִים
כְּאֵלּוּ שִׁישׁ בַּחוּרִים כְּאֵלָּה
אֲדָּהּ יֵשׁ גַּם סוּג אַחֵר יֵשׁ עֲלָמִים

וְלָמָּהּ הִיא נוֹשֶׁמֶת אֶת שְׁדֶיהָ
וְלָמָּהּ הִיא בּוֹלַעַת אֶת רִקְקָהּ
כְּאֵלּוּ הִיא חוֹשֶׁכֶת שֶׁהַפְסִידָהּ
אֶת הַמָּנָה הָאֲחֵרוֹנָה הַמְתוֹקָהּ

וְלָמָּהּ הִיא הוֹלֶכֶת מְחַבֶּקֶת
עִם הַבָּחוּר שֶׁמְחַבֵּק אוֹתָהּ
בְּזֶמֶן שֶׁהִיא נוֹשֶׁכֶת אֶת שְׁפָתֶיהָ
בְּזֶמֶן שֶׁהִיא לוֹטְשֶׁת אֶת עֵינָהּ

Ce poème décrit-il de l'amour ?

Justifiez votre réponse et illustrez-la au moyen d'exemples.

Vivre en Eretz Israël [לחיות בארץ-ישראל]

15. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

יְרֵשָׁה / חיים גורי

הָאֵיל בָּא אַחֲרוֹן.
וְלֹא יָדַע אֲבָרְהָם כִּי הוּא
מְשִׁיב עַל שְׂאֵלַת הַיָּלֵד,
רֹאשִׁית-אוֹנוֹ בְּעֵת יוֹמוֹ עָרַב.

נָשָׂא רֹאשׁוֹ הַשָּׁב.
בְּרֹאוֹתָיו כִּי לֹא חָלַם חֲלוֹם
וְהַמְלָאךְ נָצַב —
נִשְׁרָה הַמְּאֻכָּלֶת מִיָּדוֹ.

הַיָּלֵד שֶׁהִתַּר מְאֻסְרִיו
רָאָה אֶת גֵּב אָבִיו.

יִצְחָק, בְּמִסְפָּר, לֹא הֶעֱלָה קֶרֶן.
הוּא חֵי יָמִים רַבִּים,
רָאָה בְּטוֹב, עַד אוֹר עֵינָיו כָּהָה.

אָבֵל אֶת הַשְּׁעָה הָיָא הוֹרִישׁ לְצִאָּצָּאִיו.
הֵם נוֹלָדִים
וּמְאֻכָּלֶת בְּלִבָּם.

Commentez la dernière strophe, puis expliquez comment cette dernière révèle le lien qu'entretient le poète avec l'épisode du sacrifice d'Isaac [סיפור העקדה], tel qu'il est décrit dans ce poème.

16. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שִׁיר בְּבֶקֶר בְּבֶקֶר / אמיר גלבו

פְּתָאֵם קָם אָדָם בְּבֶקֶר וּמִרְגִּישׁ כִּי הוּא עִם וּמִתְחִיל לָלֶכֶת
וּלְכָל הַנִּפְגָּשׁ בְּדֶרֶכוֹ קוֹרָא הוּא שְׁלוֹם.
דְּגִנִּים עוֹלִים מוֹל פְּנֵיו מִבֵּין חֲרִיצֵי הַמְדַּרְכָּת
וְנִיחוּחוֹת לְרֹאשׁוֹ מְדִיפִים עֲצֵי אֲנֻדְרָכָת.

הֶטְלָלִים רוֹסְסִים וְהָרִים רַבּוֹא קַרְנִים – הֵם יוֹלִידוּ חֶפְת־שֹׁמֵשׁ לְכָל־וּלּוֹתָיו.
וְהוּא צוֹחֵק גְּבוּרָת דּוֹרוֹת מִן הָהָרִים
וְנִבְלָמוֹת מִשְׁתַּחֲוֹת הַמִּלְחָמוֹת אִפִּים
לְהוֹד אֶלֶף שָׁנִים מִפְּכוֹת בְּמִסְתָּרִים.

אֶלֶף שָׁנִים צְעִירוֹת לְפָנָיו –
כְּפֶלֶג צוּגָן.
כְּשִׁיר רוּעִים.
כְּעֶנָף.

פְּתָאֵם קָם אָדָם בְּבֶקֶר וּמִרְגִּישׁ כִּי הוּא עִם וּמִתְחִיל לָלֶכֶת
וְרוֹאֶה כִּי חוֹר הָאֶבֶב כְּמוֹ הוֹרִיק שׁוֹב אֵילָן מִן הַשָּׁלָכָת.

Le poème commence par les mots suivants :

”פְּתָאֵם קָם אָדָם בְּבֶקֶר וּמִרְגִּישׁ כִּי הוּא עִם [...]”.

Expliquez et illustrez au moyen d'exemples la signification de cette sensation dans le poème.

Poèmes d'après la Shoah [שירים בעקבות השואה]

17. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

טיוטת הסכם לשלומים / דן פגיס

טוב טוב, אֲדוֹנִים הַזֹּעֲקִים חָמָס כְּתָמִיד,
בְּעֲלִיגָם טוֹרְדָנִים,
שֶׁקֶט!
הַכֹּל יִחְזֹר לְמִקְוֵמוֹ,
סְעִיף אַחֵר סְעִיף.
הַצֹּעֲקָה אֶל תוֹךְ הַגָּרוֹן.
שְׁנֵי הַזֶּהָב אֶל הַלֶּסֶת.
הַפֶּחַד.
הַעֲשֵׂן אֶל אֲרָבוֹת הַפֶּחַ וְהַלָּאָה וּפְנִימָה
אֶל חִלָּל עֲצָמוֹת,
וּכְבֹּר תִּקְרְמוּ עוֹר וְגִידִים וְתַחֲיוֹ,
הִגֵּה עֲדִין תַּחֲיוֹ לָכֶם,
יוֹשְׁבִים בְּסֻלּוֹן, קוֹרְאִים עֵתוֹן עָרֵב.
הִגֵּה הַנֶּכֶם! הַכֹּל בְּעוֹד מוֹעֵד.
וְאַשֶּׁר לְכוֹכֵב הַצָּהָב: מִיָּד יִתְלַשׁ
מֵעַל הַחֹזֶה
וַיִּהְגֵּר
לְשִׁמָּם.

Expliquez la critique exprimée dans ce poème.

De quelle manière cette critique est-elle exprimée ?

Illustrez votre réponse au moyen d'exemples.

18. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

אָבא וואָמא האָלכו לקולנוע, אילנה יושבת לבד

בכרסה ומעינת בספר אפור / מאיר וזילטיר

היא מדפדפת, דוידים ערמים
רצים ערמים ורזים כל־כָּה,
וגם דודות עם הטוסיק בחוץ
ואנשים בפיוֹמות כמו בתיאטרון
ומגני־דוד מבד.
וכלם כל־כָּה מכערים ורזים,
ועינים גדולות כמו לעופות.

זה נורא משנה וכל־כָּה אפר. ואילנה יש לה עפרונות אדמים
ובחלים וירקים וצהבים וורדים.
אז היא הולכת לחדר שלה
ומביאה את כל העפרונות היפים
ומצירת בחשק גדול
לכלם משקפים ופרצופים מצחיקים.
וביחוד לילד הקרח הרזה
היא עושה לו שפם ענקי אדם כזה
ובסוף השפם עומדת צפור.

Dans ce poème, l'innocence d'une enfant et la dure réalité sont enchevêtrées [משולבות].

Comment cet enchevêtrement [שילוב] est-il exprimé dans ce poème ?

Expliquez votre réponse et illustrez-la au moyen d'exemples.

Attention ! Ne citez pas d'exemples tirés de la même oeuvre pour répondre aux différentes questions.

Deuxième partie – Nouvelle [סיפור קצר]

Répondez à deux questions parmi les questions 19 à 21 (12 points par question ; 24 points au total).

Attention ! Ne répondez pas aux questions 19-20 en vous référant à la nouvelle "אח קטן" de Ronit Mattalon [רונית מטלון].

19. Choisissez un personnage principal d'une des nouvelles que vous avez étudiées, puis décrivez les différentes caractéristiques de ce personnage. Comment ces caractéristiques prennent-elles forme dans la nouvelle (par exemple au travers d'événements ou de rapports qu'entretient ce personnage avec d'autres personnages de la nouvelle) ? Expliquez votre réponse et illustrez-la au moyen d'exemples.

20. Des sentiments comme la discrimination, l'échec, l'anxiété et la déception apparaissent dans de nombreuses nouvelles. Décrivez comment ces sentiments apparaissent dans une nouvelle que vous avez étudiée, et comment l'un des personnages principaux de la nouvelle fait face à ces sentiments.

"אח קטן" / רונית מטלון

21. La maison est un thème central dans cette nouvelle. Décrivez les différentes apparitions de ce thème dans la nouvelle, puis expliquez les significations symboliques de celui-ci. Illustrez votre réponse au moyen d'exemples.

Troisième partie – Drame

Répondez à une question parmi les questions 22 à 30 (26 points).

Attention: Vous ne pouvez répondre aux questions 22-28 en vous fondant sur une des tragédies de Sophocle ou sur une des tragédies de Shakespeare uniquement.

Les tragédies de Sophocle [סופוקלס] : "אנטיגונה", "אדיפוס המלך" **et les tragédies de Shakespeare:** "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו"

22. Expliquez la prise de conscience à laquelle parvient le héros tragique d'une des pièces que vous avez étudiées, ainsi que le moment de l'intrigue au cours duquel il parvient à cette prise de conscience.

Les tragédies de Sophocle

"אנטיגונה"

23. Expliquez les raisons pour lesquelles Antigone et Créon n'ont pas réussi à se mettre d'accord. Illustrez votre réponse au moyen d'exemples.
Comment ce désaccord influence-t-il le dénouement de la tragédie ?
Expliquez votre réponse et illustrez-la au moyen d'exemples.

"אדיפוס המלך"

24. Décrivez deux rencontres d'Œdipe avec d'autres personnages de la pièce, puis expliquez ce que ces rencontres nous enseignent sur le personnage d'Œdipe et sur le processus qu'il traverse.

Les tragédies de Shakespeare [שקספיר]

"המלט"

25. Les doutes et les interrogations de Hamlet concernant la manière dont il doit agir, se trouvent au cœur de la pièce.
Expliquez cette affirmation et illustrez-la au moyen d'exemples, en vous référant à l'intrigue de cette tragédie.

"המלך ליר"

26. Expliquez et illustrez au moyen d'exemples comment le personnage et le rôle du père sont mis en valeur dans la tragédie "המלך ליר".
Dans votre réponse, référez-vous au personnage du roi Lear et au personnage de Gloucester [גלוסטר] .

"מקבת"

27. Le personnage de Macbeth [מקבת] évolue et se transforme sous les yeux du spectateur.

Expliquez cette affirmation et illustrez-la au moyen d'exemples.

Fondez votre réponse sur deux monologues, ou sur deux scènes ou sur une scène et un monologue.

"אותלו"

28. Décrivez les points forts et les points faibles du personnage d'Othello [אותלו], puis expliquez comment la combinaison entre force et faiblesse constitue le moteur de la trame tragique de la pièce.

Théâtre moderne [מחזה מודרני]

Attention: Vous ne devez répondre aux questions 29 et 30, en vous fondant uniquement sur une pièce moderne (du XIX^e ou du XX^e siècle).

29. Dans l'une des pièces modernes que vous avez étudiées, la famille et/ou la communauté viennent-elles en aide et renforcent-elles l'individu ou bien affaiblissent-elles celui-ci et lui portent-elles atteinte ? Justifiez votre réponse et illustrez-la au moyen d'exemples.

30. Au théâtre, les personnages secondaires ont différents rôles (comme celui de faire avancer l'intrigue, d'éclairer le personnage principal, de mettre en valeur les thèmes principaux de la pièce). Choisissez deux des personnages secondaires apparaissant dans une pièce moderne que vous avez étudiée, décrivez-les, puis expliquez leurs rôles dans la pièce.

Quatrième partie – Roman et livres de lecture [רומאן וספרי קריאה]

Répondez à deux questions parmi les questions 31 à 32 (26 points).

31. Décrivez la relation qu'entretient le personnage principal avec un autre personnage dans un des romans ou dans un des livres de lecture que vous avez étudiés.
Qu'est-ce que cette relation nous enseigne sur le caractère de ces personnages ? Expliquez votre réponse et illustrez-la au moyen d'exemples.
32. Indiquez les fondements du suspense ou de l'effet de surprise dans l'intrigue d'un roman ou d'un livre de lecture que vous avez étudié, puis expliquez comment est créé ce suspense ou cette surprise.

Bonne chance

בהצלחה!